

La Asociación Noruega de Profesores de Español y el español como primera lengua extranjera en Noruega. Historia y datos actuales

José María Izquierdo^A
Universidad de Oslo (Noruega)

RESUMEN: El Español se ha consolidado en los últimos diez años como la primera lengua extranjera en la enseñanza reglada noruega por delante del Alemán y el Francés. En esta comunicación explicaremos algunas de las causas de este éxito así como la historia del asociacionismo profesional de los profesores de Español.

Algunos antecedentes

Hablar de los contactos culturales entre Noruega y los países de hispanohablantes resulta difícil dada la marginalidad de los mismos. Esa percepción se incrementa cuando comparamos los mencionados contactos con la gran extensión en el tiempo e intensidad de las relaciones existentes entre la cultura noruega y las culturas francesa y alemana. De todas formas podemos resaltar algunos hechos –culturales y comerciales- entre los noruegos y los países hispánicos a lo largo de la historia:

- En la Alta Edad Media solamente se establecieron contactos a través de las incursiones vikingas y en la Baja se estableció una relación mucho más sólida, aunque excepcional, entre el rey castellano Alfonso X el Sabio (1221-1284) y el rey noruego Håkon Håkonsson (1217-1263). El rey Alfonso pretendió la alianza con el rey noruego para obtener el título de “Rey de los romanos” (Sacro Imperio Romano Germánico), como resultado de aquella acción política fallida se produjo en 1258 el matrimonio entre la princesa Kristina de Tønsberg y el infante Felipe de Castilla. Hoy en día se ha

^A **José María Izquierdo** (Valencia, 1954) es doctor (1993) por la Universidad de Valencia, España. Actualmente es bibliotecario de investigación y responsable del área de lenguas románicas de la Biblioteca de Humanidades y Ciencias sociales de la Universidad de Oslo (<http://www.uio.no/fag/spraklitteratur/romansk/>), ha sido, y lo es actualmente de forma esporádica, profesor de literatura española en el Departamento de literatura, estudios de zona y lenguas europeas (antiguo de Lenguas Clásicas y Románicas) de la misma universidad e imparte cursos de formación del profesorado de E/LE en Noruega en relación con el uso de las TIC en la docencia. Su área de investigación se centra en la literatura española y en el uso de las TIC en la enseñanza. Izquierdo preside tanto la Asociación Noruega de Profesores de Español (ANPE) (<http://www.anpenorge.no/wordpress>), como la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español –FIAPE (<http://www.fiape.org>), es miembro de la dirección de la Asociación de Estudios de Manuel Vázquez Montalbán (<http://asociacionvazquezmontalban.blogspot.no/p/inicio.html>) y coordinador de la Red Internacional de Investigación y Aprendizaje: "Memoria y narración": <http://www.uio.no/fag/spraklitteratur/romansk/spansk/forskpro/memnar.html>. Más información: http://www.enmitg.com/wordpress/?page_id=4 y <https://uio.academia.edu/Jos%C3%A9Mar%C3%ADalIzquierdo>. Su dirección de correo electrónico es: p.j.m.izquierdo@ub.uio.no

establecido un vínculo entre las ciudades de Tønsberg y Covarrubias entorno a ese hecho histórico.

- Durante la Guerra civil española se estableció otro vínculo, esta vez a través de los brigadistas noruegos que combatieron en el bando republicano contra el fascismo, los corresponsales de guerra Nordahl Grieg (1902-1943) o Gerda Grepp (1907-1940) que escribieron sobre la contienda y también por el establecimiento del Hospital Sueco-Noruego en Alcoy.
- Durante los años setenta y ochenta del siglo pasado se exiliaron en Escandinavia muchos latinoamericanos procedentes fundamentalmente de Argentina, Chile y Uruguay, en Noruega se constituyó una gran comunidad chilena, sobre todo en la ciudad de Bergen.
- A lo largo de los últimos años se han establecido muchos contactos solidarios entre Noruega y los países hispanohablantes, por ejemplo en Centro-América.
- En tiempos más recientes se han incrementado los contactos entre hispanohablantes y noruegos a través del turismo, no hay que olvidar que solamente el año 2013 hubo 1,200.000 viajes a España desde Noruega. Además hay una población estable de unos 50.000 noruegos residentes en ese país.
- Año tras año se ha incrementado globalmente el nivel de intercambio de negocios entre Noruega y los países hispánicos.

El Español y la recepción literaria quijotesca en Noruega



El libro *Linguae hispanicae compendium in usum eorum qui linguam hispanicam compendiosè addiscere cupiunt* escrito por el madrileño Carolo Rodríguez en el 1662 para el príncipe de Dinamarca y Noruega, que años después reinó con el nombre de Christian V, puede considerarse como el primer curso de E/LE en Escandinavia. Este compendio no sólo es la primera gramática española escrita en Escandinavia, sino también - y más importante - el "primer intento de crear un instrumento didáctico útil para aprender (y posiblemente también enseñar) español en Dinamarca. Además, el autor, Carlos Rodríguez, de Madrid,

probablemente fue el primer profesor de español en Escandinavia.” (Ruiz, 2006: 26).

En lo que respecta a la recepción en Noruega del mejor embajador literario de las culturas hispánicas -Don Quijote de la Mancha- habrá que esperar a los años 1916-18 para tener la primera traducción noruega de la obra de Cervantes. Sus autores fueron el escritor Nils Kjær (1870-1924) y el traductor, y profesor de español Magnus Grønvold (1887-1960). El título de la traducción fue *Den skarpsindige adelsmand Don Quijote av la Mancha* y fue editada en Kristiania (Oslo) por la editorial Cammermeyer en dos volúmenes con ilustraciones de Francisco de Goya (1746-1828), Honoré Daumier (1808-79) y Wilhelm Marstrand (1810-73). Esa misma traducción se reeditó en 1975 y 1978 con un estudio introductorio del iberorromanista Leif Sletsjøe (1921-82). Y entrados en el año 2002 el catedrático emérito Arne Worren (1924-2011) realizó la que se ha convertido en la edición estándar del *Don Quijote de la Mancha* en noruego: *Den skarpsindige lavedelsmann don Quijote av la Mancha*.

Los estudios de Español

En la década de los años cincuenta del anterior siglo se creó el Instituto de Románicas en la Universidad de Oslo y se impartieron clases de español dentro del estudio general. Durante los años sesenta del siglo pasado se inició el despegue de los estudios de español y portugués con el profesor Leif Sletsjøe (1921-82) que terminó siendo catedrático en romanística en la Universidad de Oslo de 1970 a 1975.

Actualmente el estudio de español se imparte en varias universidades (Agder, Bergen, Oslo, Tromsø y Trondheim) y Escuelas Superiores Universitarias (Telemark y Østfold), siendo el español la lengua extranjera más popular entre los universitarios ya que al inglés se la considera segunda lengua.

Edición de cursos y traducciones

De 1944 a 2013 se han producido o traducido alrededor de unos 170 títulos de diccionarios bilingües y cursos de E/LE y diccionarios binlingües, siendo el primero el de Magnus Grønvold *Lærebok i spansk for begynnere* (1923). En lo que respecta a las traducciones de literatura en español al noruego (*Bokmål* y Neo-Noruego) hay unas doscientas noventa y cuatro¹ obras traducidas al noruego, a las que hay que sumar otras ciento quince de relatos recogidos en cinco antologías, así como otras de lírica.

El trabajo de la Asociación Noruega de Profesores de Español (ANPE-Norge)

La asociación se creó como lista de distribución de correo electrónico en 1997, a partir de ese momento de inició la constitución de una asociación de los profesores de español en Noruega con funcionamiento electrónico. El proceso culminó el año 2006 cuando se organizó los días 8 y 9 de septiembre el primer congreso en la Biblioteca de Humanidades y Ciencias sociales de la Universidad de Oslo constituyéndose como asociación no solamente electrónica, sino también física.

La actual asociación se caracteriza por:

- Ser una asociación exclusivamente de profesores de E/LE en Noruega.
- Ser democrática y tener un funcionamiento transparente sin ningún tipo de estructura burocrática.
- Ser aconfesional y apolítica.
- Autofinanciarse y no tener ningún fin lucrativo.

Los objetivos de la ANPE-Norge son la promoción y apoyo de la docencia en Noruega de la lengua española y las culturas hispánicas, y servir de canal informativo del profesorado de español. La asociación organiza en solitario o colaborando con otras asociaciones o instituciones todo tipo de actividades en forma de conferencias, seminarios y cursos² para el profesorado.

Bianualmente celebra sus congresos nacionales³, ya se han celebrado cuatro y en noviembre de 2015 celebrará su quinto congreso en la Universidad de Trondheim:

- Oslo (2006): *2006, año del español en Noruega: un reto posible*
- Bergen (2008): *Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*
- Tromsø (2010): *Aprender español en Noruega: Por qué y para qué*
- Kristiansand (2012): *Un ciclo con la reforma educativa "Kunnskapsløftet". ¿Nuevas perspectivas para el español?*

En cuanto a publicaciones la asociación tiene una página web actualizada⁴ y repleta de información, una cuenta en Facebook⁵ y la originaria lista de distribución de correo electrónico⁶.

ANPE-Norge colabora desde hace años con las asociaciones de profesores de alemán y francés organizando jornadas del profesor de lenguas en Noruega, hasta la fecha se han celebrado tres⁷ los años 2009, 2011 y 2013, y en marzo de 2015 se celebrará la cuarta⁸. Para realizar tales jornadas y tratar de problemáticas comunes al profesorado de las tres lenguas escolares se ha creado una organización paraguas: FST-Norge⁹.

Desde su constitución la ANPE-Norge se interesó por el establecimiento de contactos internacionales, los profesores de español tenían que establecer contactos con otros profesores de fuera de Noruega y la asociación ayudó al establecimiento de dichos contactos. El año 2001 se celebraron las primeras Jornadas de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español que iniciaron el proceso constituyente de la FIAPE durante el año 2003 y que culminó en su primer congreso celebrado en el campus toledano de la Universidad de Castilla La Mancha en 2005. La asociación noruega fue una de las asociaciones fundadoras y tuvo en todo momento un papel muy importante en la formación en la federación ocupando su presidente la tesorería en un primer momento, posteriormente la vicepresidencia y desde hace unos seis años la presidencia.

La situación actual del español en escuela noruega

En el congreso de Granada de 2007 presenté una comunicación con el título “Instituciones al borde de un ataque de nervios. Español en Noruega, el caso de Oslo” (Izquierdo, 2007), comunicación que recomiendo su lectura como complemento para entender el enorme progreso del español en la escuela noruega.

En agosto del año 2006 se promulgó en Noruega una reforma educativa – KL06, K06 o bien *Kunnskapsløftet*- que afectó a todos los niveles escolares. Una de las características de la reforma fue situar al Español al mismo nivel que el resto de las lenguas extranjeras enseñadas en el sistema reglado, esa eliminación de trabas para estudiar español en la escuela supuso el inicio del crecimiento de la demanda de su enseñanza en la escuela. De hecho ese fenómeno es común a todos los países en donde se realizaron reformas similares.

De hecho siempre que, rompiendo moldes preestablecidos, se ha igualado el acceso a las lenguas extranjeras en las escuelas poniéndolas al mismo nivel de inicio, horas lectivas, etc., ha ocupado la lengua española un puesto muy relevante y a veces hegemónico, tal y como sucede en Noruega (Izquierdo, 2013: 18)

Ya en el curso 2006-7 (primer curso de la reforma educativa de 2006) el español se convirtió en la primera lengua extranjera por delante del Alemán y el Francés en la octava clase (alumnos de 13-14 años), mientras que en la novena (alumnos de 14-15 años) y la décima (alumnos de 15-16 años) seguía ocupando la tercera posición. A medida que se fue implementando la reforma se reforzó la tendencia del aumento del número de alumnos de Español, como podemos ver en el gráfico de la figura 1 (Doetjes, 2014: 1).

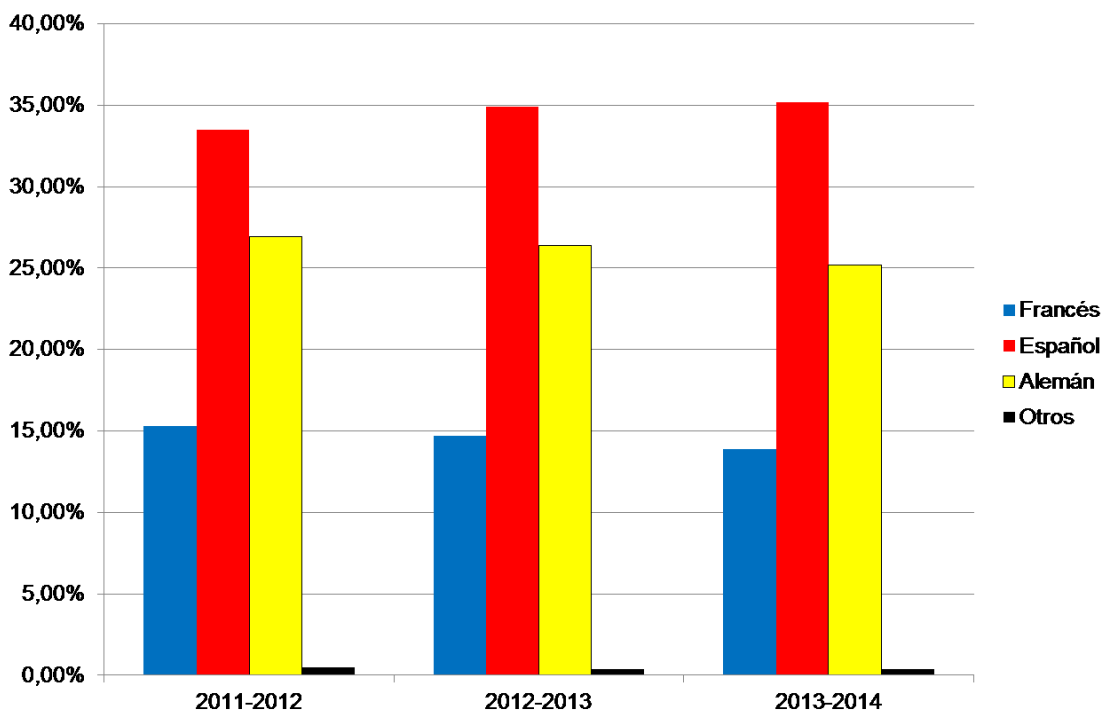


Figura 1: Alumnos con lenguas extranjeras, octavo (13-14 años). De 2011-12 a 2013-14

En el siguiente gráfico de la figura 2 (Doetjes, 2014: 3) pueden verse las preferencias entre las chicas y chicos noruegos de octavo curso.

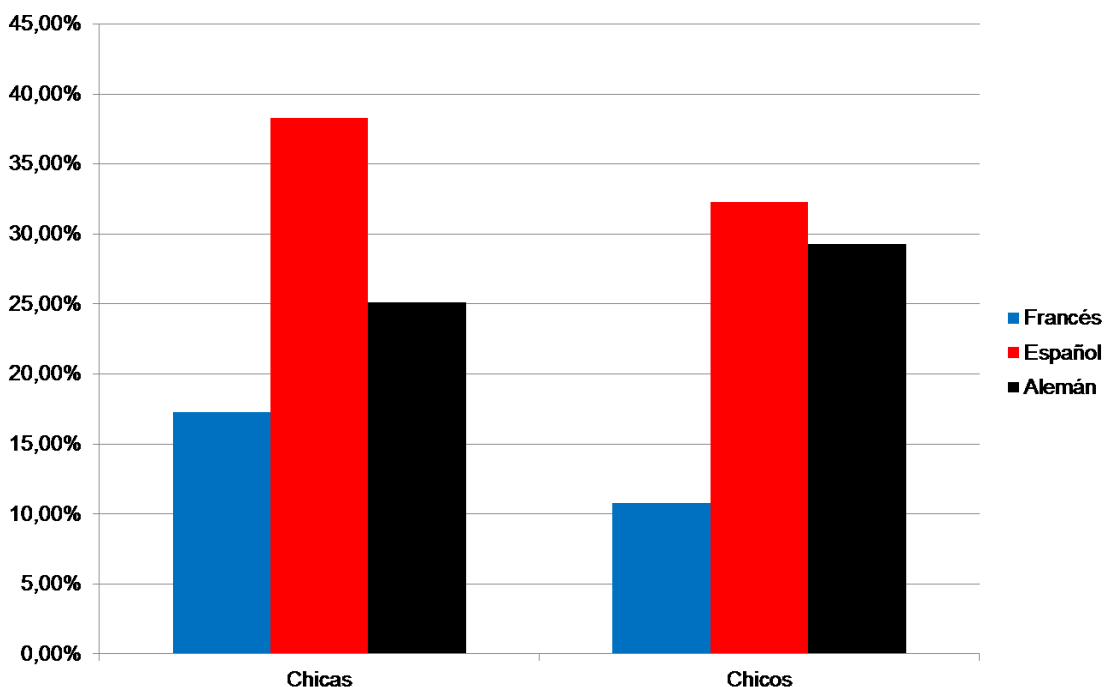


Figura 2: Elección de lenguas por géneros. Octavo, curso escolar 2013-14

El incremento de la popularidad del español entre el alumnado de 13 a 16 años se ha ido manteniendo en los alumnos del intervalo 16-19 a medida que se ha ido implementando la reforma en esos niveles, tal y como podemos ver en el gráfico de la figura 3, (UDIR, 2011:18).

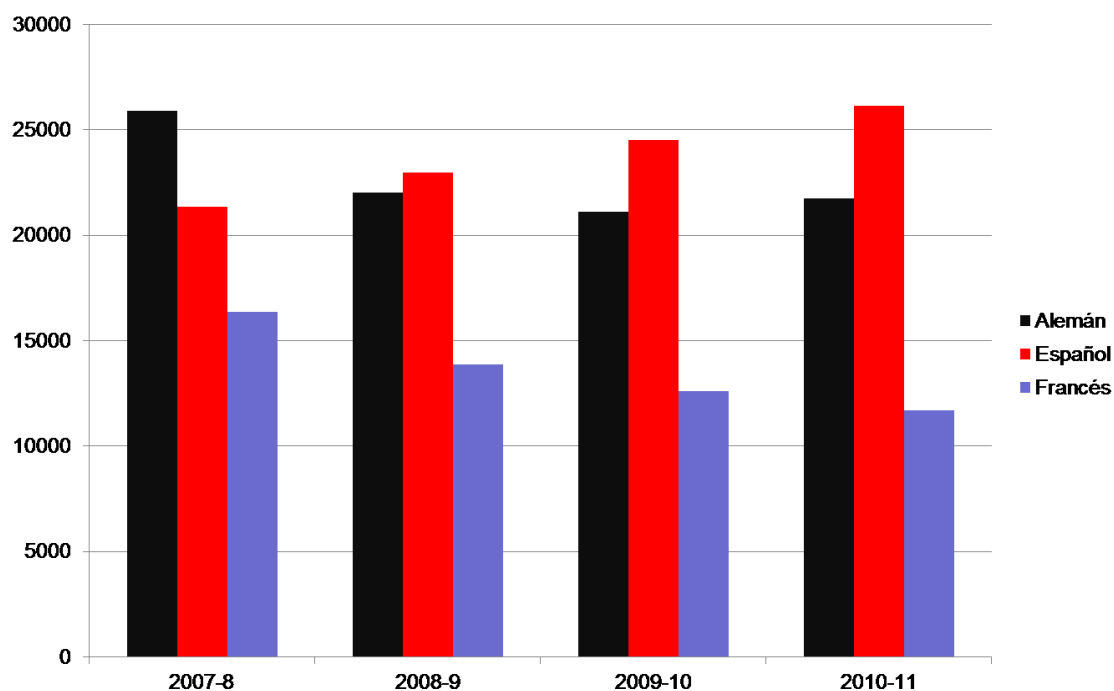


Figura 3: VGS. 16-19 años

La tendencia se ha mantenido también durante los últimos años y el español casi alcanza el 50% de popularidad entre todo el alumnado tal y como puede verse en el gráfico de la figura 4 (Doetjes, 2013: 1) empezando a introducirse también en las zonas rurales.

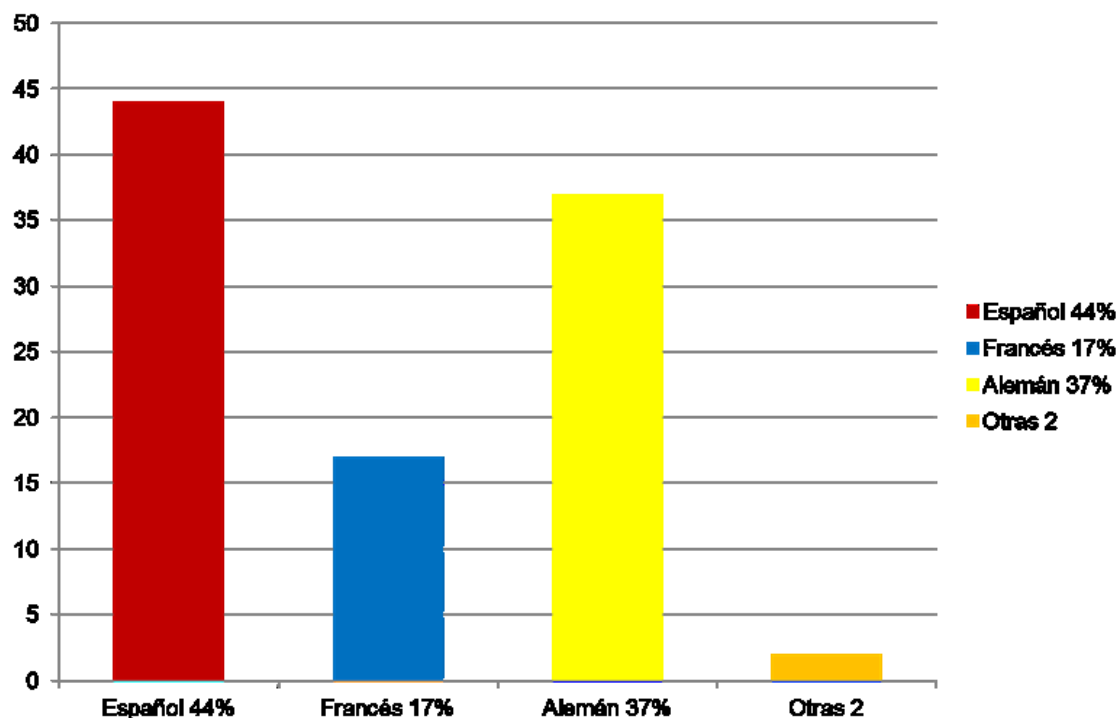


Figura 4: Noruega: (2012-13). VGS 16-19 años

Hay muchas razones para este éxito del Español en la escuela noruega. Una de las que no hay que olvidar en ningún momento es que Noruega es un país sin crisis económica y con un sector educativo público absolutamente dominante. Junto a este hecho hay que tener en cuenta que la promulgación de la Reforma L06, como ya vimos anteriormente, facilitó mucho la consolidación del Español como primera lengua extranjera al haberse eliminado las trabas que le impedían situarse al mismo nivel que el Alemán y el Francés en el campo de la enseñanza reglada de lengua extranjeras. Algunas de las razones planteadas desde el punto de vista de los alumnos son:

- Una percepción del español como más fácil que el Alemán y el Francés.
- Una visión de la lengua española como divertida por su diversidad cultural y por ser vista como la lengua de la cultura pop alternativa a la anglosajona.
- La constatación factual del español como lengua vehicular en todo un continente.
- El hecho de ser la lengua del país donde residen sus abuelos.

A estas razones de los alumnos hay que unir otras basadas en las características del profesorado escolar noruego:

- Un profesorado escolar que ha sabido adaptarse rápidamente a los cambios didácticos.
- Un profesorado acostumbrado a la multiculturalidad de la globalización en general y del mundo hispánico en particular.
- Un profesorado activo y organizado.

Metas futuras de la Asociación

Es evidente que no hay solamente elementos positivos en el enorme y rapidísimo crecimiento del español en Noruega, también existe un alto nivel de abandono de su estudio motivado –entre otras razones– por una contratación de personal docente no debidamente cualificado.

La asociación tiene fundamentalmente dos metas. En primer lugar potenciar la mejora de la enseñanza de los estudiantes que se convertirán en los futuros profesores de enseñanza media. Tal y como muestra el Gráfico 5 y según los estudios realizados por la profesora Debora Carrai (2012: 7) el 30% del profesorado de US (profesores de alumnos de 13 a 16 años) y el 17% del de VGS (profesores de alumnos de 16 a 19 años) no han cursado estudios de pedagogía y didáctica de lenguas extranjeras. Además el 8,1% del

profesorado de las US y el 12% del de las VGS no ha cursado estudios de español. Estos datos constatan por una parte la rapidez con que se ha producido el crecimiento del español en las escuelas noruegas ocasionando, dada la escasez de personal cualificado, una contratación de profesorado en algunas ocasiones no capacitado profesionalmente. Y por otra la necesidad de incrementar el esfuerzo por la formación permanente del profesorado existente y la mejora de la capacitación del profesorado para incrementar la calidad de la enseñanza.

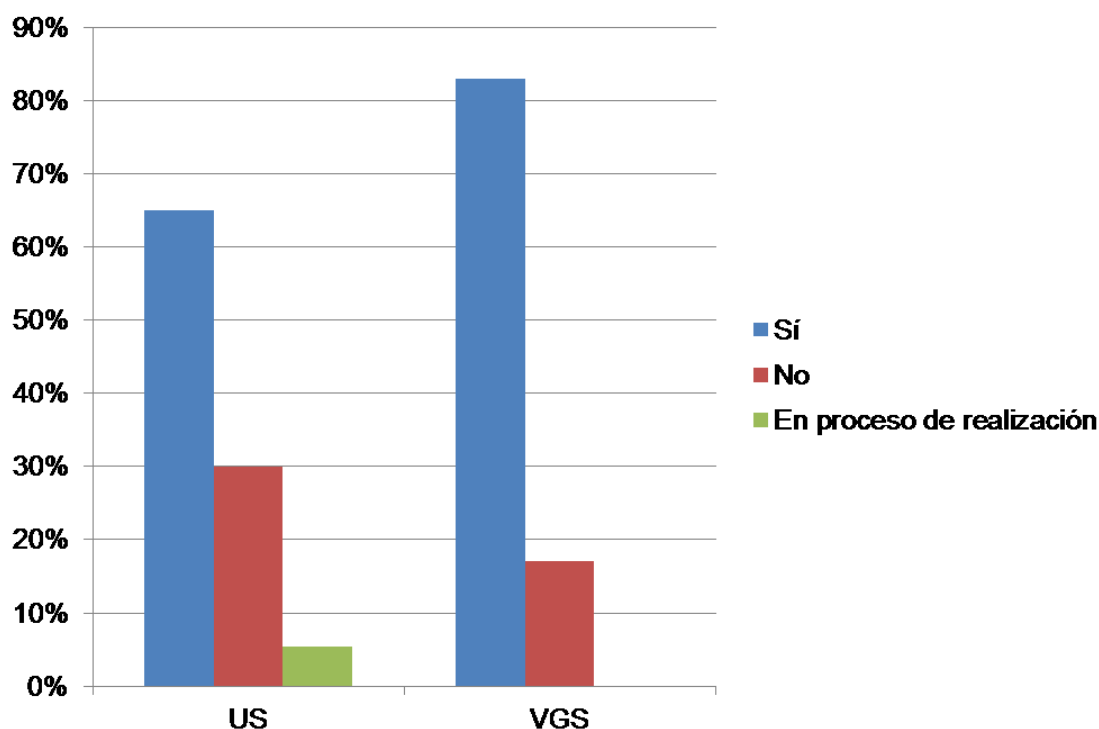


Gráfico 5: ¿Has cursado estudios de PPU o de didáctica de lenguas extranjeras?

En segundo lugar es necesario combatir prejuicios y tópicos muy arraigados –no solamente en Noruega- que resultan ser muy perniciosos para el estudio de lenguas extranjeras en general y del español en particular, porque sabemos muy bien que:

- No es cierto que en tiempos de globalización baste con el inglés en la formación del alumnado.
- No es cierto que se haya que estudiar una lengua por meras razones económicas.
- No es cierto que existan lenguas mejores o más útiles que otras, dependerá del contexto o de la situación en la que se encuentre la persona que estudió una determinada lengua extranjera en la escuela en relación con su situación actual.

- No es cierto que cualquier hablante de una lengua esté cualificado para enseñarla en el sistema reglado de enseñanza. Los hispanohablantes que quieran dedicarse a la enseñanza de E/LE deben formarse como docentes según los planes de estudios y tradiciones didáctico-pedagógicas del país en donde vaya a ejercer su trabajo.

Conclusiones

En un país con casi nulos vínculos geopolíticos con los países de habla hispana a lo largo de la historia, se ha producido uno de los crecimientos más espectaculares de una lengua en un sistema educativo reglado.

A los evidentes aspectos positivos hay que sumar otros de carácter negativo como son tanto la propaganda de los medios de comunicación y del mundo empresarial noruegos en apoyo del Alemán en detrimento del Español por el peso de los intercambios comerciales de Noruega con Alemania. Al mismo tiempo que se propaga la idea generalizada de que con el conocimiento del inglés basta, mostrando una visión del proceso de globalización absolutamente irreal. No, no basta solamente con el inglés.

De todas formas los aspectos más negativos del mencionado crecimiento son los relacionados con la formación del profesorado. Hay demasiados profesores sin las cualificaciones docentes mínimas. Es preciso mejorar la calidad de la enseñanza y, por eso mismo mejorar la motivación del alumnado para continuar con sus estudios. Es preciso consolidar y ampliar las políticas de formación permanente del profesorado y es urgente la necesidad de cambiar los planes de estudios de las universidades noruegas, por ejemplo con la inclusión de cursos introductorios y –posiblemente- la creación de Centros de lenguas modernas. Hoy en día la oferta universitaria no se adecua a las necesidades meramente instrumentales de muchos de los estudiantes universitarios. Es necesario que en las universidades se comprenda que no todos los estudiantes de lenguas extranjeras, y en concreto de español, quieren convertirse en profesores de español o en filólogos.

Bibliografía

ANPE-Norge. Utdanning. Facebook. <<https://www.facebook.com/anpenorge>>
19.6.2014

- Asociación Noruega de Profesores de Español*. Accesible desde <<http://www.anpenorge.no/wordpress/>> 19.6.2014
- . *Cursos*. Accesible desde <<http://www.anpenorge.no/wordpress/cursos-2/>> 19.6.2014
- . *Congresos*. Accesible desde <<http://www.anpenorge.no/wordpress/congresos/>> 19.6.2014
- Carrai, Debora (2012): "En profil av spansk lærere i norsk skole (II): Hva mener lærerne?". En *Actas del Cuarto Congreso Nacional de ANPE. RedELE. Biblioteca Virtual*. Accesible desde <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013esp16ivcongresoanpe/2013_ESP_16_IV_Congreso_ANPE_Carrai2.pdf?documentId=0901e72b81793d52> 19/06-2014
- FST-Norge. Fransk, spansk og tysk som fremmedspråk i den norske skolen*. Accesible desde <<http://fstnorge.blogspot.no/>> 19.6.2014
- . *Tidligere felles språklærerdager*. Accesible desde <<http://4spraklaererdag.blogspot.no/>> 19.6.2014
- Doetjes, Gerald (2013). *Nasjonalt senter for framandspråk i opplæring – Notat 2/2013* "Engelsk og framandspråk i vidaregåande opplæring 2012-13". Accesible desde <<http://www.fremmedspraksenteret.no/neted/modules/archive/front/file.php?data=144bc5e8f0e89be2762bf3ee925df3ef>> 19.6.2014
- (2014). *Nasjonalt senter for framandspråk i opplæring – Notat 1/2014* "Framandspråk i ungdomsskulen: Er fransk i fare?" Accesible desde <<http://www.fremmedspraksenteret.no/neted/modules/archive/front/file.php?data=87e7b5eeead6058fa013eaddc459c95c>> (Consultado 19.6.2014)
- Izquierdo, José María (2007) "Instituciones al borde de un ataque de nervios. Español en Noruega, el caso de Oslo" en *Actas del Segundo Congreso Internacional de FIAPE. RedELE. Biblioteca Virtual*. Accesible desde <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2007_ESP_12_II%20Congreso%20FIAPe/Ponencias/2007_ESP_12_06Izquierdo.pdf?documentId=0901e72b80e671fc> 19.6.2014
- (2013) "El español en Europa. El caso noruego" en *Actas de las IV Jornadas y III Congreso Internacional de enseñanza de español como lengua extranjera*, p. 18. Accesible desde <http://cele-unr.irice-conicet.gov.ar/doc/Actas_Congreso.pdf> 19.6.2014
- Letras. Norske oversettelser av litteratur på spansk*. Accesible desde <<http://ub-fmserver.uio.no/letras/home.php/>> (Consultado 19.6.2014)
- Ruiz, Maximino (2006) "Et tilbakeblikk på spansk i Skandinavia. Carlos Rodríguez og hans spanske grammatikk (København, 1662) *Romansk Forum* 22, p. 22. Accesible desde <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25203/22-06.pdf?sequence=1&isAllowed=y> 19.6.2014
- UDIR. Utdanningsdirektoratet* "Elevers fagvalg i videregående opplæring skoleåret 2010-2011". Accesible desde <http://www.udir.no/Upload/Statistikk/5/Elevs_fagvalg_vgo_2010_2011.pdf?eplanguage=no> Consultado 19.6.2014

¹ Banco de datos «Letras», una base de datos que recopila datos acerca de las traducciones en las dos formas oficiales de noruego escrito (*Bokmål* y *Neonoruego*) de obras literarias escritas en español en España e Hispanoamérica. Ver bibliografía.

² Ver Bibliografía.

³ Ver Bibliografía.

⁴ Ver Bibliografía

⁵ Ver Bibliografía

⁶ Asociación-noruega-profesores-espanol[at]ub.uio.no

⁷ Ver Bibliografía.

⁸ Ver Bibliografía.

⁹ Ver Bibliografía.